

PERIÓDICO ESTUDIANTIL

Rosetta

LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS
CON ÉNFASIS EN INGLÉS Y FRANCÉS



ISSN 2539-181X
DISTRIBUCIÓN
GRATUITA



Pontificia Universidad
JAVERIANA
Colombia

Comité Editorial de Rosetta

Editor

Olga Camila Hernández Morales

Coeditora

Mariana Beltrán Ortiz

Miembros del Comité

Gabriela Plazas Bohórquez

Laura Salamanca Gómez

Mariana Torres Mancera

Natalia Garzón Arango

Ricardo David Barrera Ramos

Decano Facultad de Comunicación y Lenguaje

Juan Ramos Martín

Directora del Departamento de Lenguas

Andrea Torres Perdigón

Directora de la Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Myriam Nathalia Lamprea Abril

Portada

Juliet Natalia Rincón Silva

Contraportada

Juliet Natalia Rincón Silva

Informes y distribución

Transversal 4a No. 42-00 Edificio José Rafael Arboleda, piso 6

Escríbanos a: periodicorosetta@javeriana.edu.co

Versión digital: <https://linktr.ee/periodicorosetta>

Impresión, diseño y diagramación

Comité Editorial Rosetta

Editorial La República SAS

Esta obra está registrada bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional.



Facultad de
Comunicación
y Lenguaje

Editorial	3
Construcción de paz	4
• La apuesta más importante: ejercer la abogacía para construir un país de paz <i>Marianne Melissa Bustamante Medina</i>	
Senticraneando	5
• ¿Qué mejor campo de aprendizaje que la pedagogía? <i>Valentina Serrano Parra</i>	
Arte	7
• ¿Qué es el arte para mí? <i>María Angélica García Pilonieta</i>	
Poema	8
• Recopilado de Poemas <i>Manuela Gómez Trujillo</i>	
Galería de Ilustraciones	9
<i>Juliet Perilla Barrera</i>	
Rincón del Maestro	10
• Reflexiones acerca del proceso de aprendizaje del estudiantado en el Programa de ELE <i>Irma Torres Vásquez</i>	
Living on the Edge	12
• Pedagogía vs. Traducción: abro hilo <i>Entrevista a Ingrid Rocío Gonzáles Cruz y Fernando Enrique Barón Ramos</i>	
Interculturalité	14
• Español: un viaje hacia los matices de aprender una L2 <i>Entrevista a Hiroki Inai</i>	
Say It Loud!	16
• Translanguaging: Más allá de las fronteras del lenguaje <i>Estudiantes de Inglés Avanzado I</i>	
Face-Off	19
• In vs. Out: Hablando de Práctica <i>Entrevista a estudiantes de Práctica Docente I y III</i>	
Última página	23

• Revisitar, resignificar y co-construir •

“En nuestra necesidad de reemplazar cada vez más rápidamente las cosas que nos rodean, ya no podemos permitirnos usarlas, respetar y preservar su inherente carácter durable; debemos consumir, devorar, por decirlo así, nuestras casas, muebles y coches, como si fueran las “buenas cosas” de la naturaleza que se estropean inútilmente si no se llevan con la máxima rapidez al interminable ciclo del metabolismo del hombre con la naturaleza.”

La condición humana, *Hannah Arendt*



Olga Camila Hernández Morales | Editora

Hace algunos meses se me encomendó la misión de acompañar al equipo de Rosetta en el rol de editora, tarea que asumí con mucha emoción y algo de nervios. Y es que no es para menos, un proyecto con una historia de más de diez años, con diecinueve maravillosas ediciones abordando temas desde enfoques críticos, y brindando un espacio de interlocución a nuestra comunidad académica. Además, un equipo editorial estudiantil con un gran compromiso por un proyecto que saben suyo y que han consolidado paso a paso, aprendiendo y trabajando de manera cohesionada.

Mi primer pensamiento fue sobre la impronta que quería darle al periódico. ¿Qué aspectos se pueden mejorar?, ¿qué puedo aportar desde mi experiencia?,

¿cuál va a ser mi huella? La verdad, le di mil vueltas a estas y otras preguntas en mi cabeza sin llegar a ninguna conclusión. Y entonces decidí optar por aquello que la investigación me ha enseñado: *observar y escuchar*. Me he pasado los últimos meses leyendo y releendo los números de Rosetta, escuchando al equipo editorial, hablando con Felipe Micán -a quien agradezco inmensamente su disposición para compartir su experiencia como editor de este mismo proyecto-, y conociendo los qué, porqués, los para qué que han movido este proyecto durante tantos años.

Comprendí que no hay traza más significativa que pueda darle a este periódico que permitir que se siga construyendo colectivamente, desde las voces y las ideas de quienes

abrazan este espacio como suyo, quienes lo editan, lo escriben, lo ilustran, lo imprimen y, en fin, lo viven. El diálogo y la reflexión desde los lenguajes debe permitirnos honrar el pasado, disfrutar el presente y construir un futuro del que seamos todxs partícipes.

Mi invitación para todxs nuestrxs lectores es a que nos sigan interpelando con sus opiniones y sus textos y a que disfruten los contenidos de este nuevo número que transitan desde la construcción de paz a partir del rol del estudiante, los cuestionamientos acerca de la inclusión educativa, las experiencias de aprendices extranjeros de ELE desde la mirada del maestro y del estudiante, el campo profesional de la traducción, el translanguaging y los retos que se presentan al iniciar la práctica pedagógica.

La apuesta más importante: ejercer la abogacía para construir un país en paz



“Tenemos un deber para con nuestro país de apostarle con nuestra vida a la paz”.

Marianne Melissa Bustamante Medina

Derecho

Junto con 3 estudiantes de la facultad de Derecho de la Pontificia Universidad Javeriana, en el segundo semestre del 2023, tuvimos la oportunidad de representar a la Universidad en el primer concurso universitario de la Jurisdicción Especial para la Paz (JEP), quedando así dentro de los semifinalistas y entre las 6 mejores universidades. Este espacio nos dio a conocer un poco más acerca de la labor de esta jurisdicción, pues con expedientes de casos de la vida real del doloroso conflicto armado interno en Colombia, tuvimos la tarea de defender a un compareciente que quería tener la oportunidad de reintegrarse nuevamente a la vida civil.

Mas allá de lo que connota un concurso universitario, como muchos de los que existen en la Facultad de Derecho, de todas las ramas como laboral, económico, privado, derecho humanos, este concurso



La apuesta más importante: ejercer la abogacía para construir un país en paz. Foto tomada por la autora.

le trae a una nueva generación de futuros abogados, y profesionales a nivel general, un mensaje que trasciende todo tipo de ciencias, argumentos o defensas: tenemos un deber para con nuestro país de apostarle con nuestra vida a la paz.

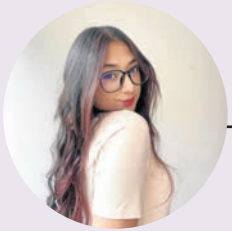
Si bien el acuerdo de paz del 2016 ha traído cimientos muy importantes para nuestro país y ha hecho que internacionalmente la JEP sea reconocida por su apuesta de justicia restaurativa para lograr el acceso a la verdad, justicia, reparación y no repetición que pone como centro a las víctimas que han adolecido este conflicto, un reto urgente que continúa estando presente es el de hacer que de manera efec-

tiva se respete todo lo estipulado en este acuerdo de paz. Considero que no hay deber más sustancial como estudiantes y futuros profesionales de la abogacía que la de ser garantes de la paz, la paz es una construcción diaria.

Colombia más que nunca necesita una nueva generación de profesionales abogados que, a diferencia de las anteriores, crea en la paz y apueste por ella desde sus propias apuestas, y en donde, desde todas ramas y ejercicios, siempre haya un espacio para hablar de la importancia de la paz. Solo dependerá de nosotros, y en general de esta generación de jóvenes y niños, independientemente de su oficio o profesión, el lograr la tan anhelada paz y asegurarnos de que no se repitan los inmensos dolores del pasado de la guerra.

“ Solo dependerá de nosotros, y en general de esta generación de jóvenes y niños, independientemente de su oficio o profesión, el lograr la tan anhelada paz y asegurarnos de que no se repitan los inmensos dolores del pasado de la guerra. ”

¿Qué mejor campo de aprendizaje que la pedagogía?



“Quien comenzó reacia a ejercer la pedagogía, terminó amándola con cada parte de su ser”

Valentina Serrano Parra

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

¿Quién diría que quien comenzó con la negación de ser profesora, ahora quiere ser una?

Durante mis dos primeros semestres de práctica docente en inglés, en una institución inclusiva, me encontré con un sinnúmero de razones que han venido justificando mi elección por el camino de la docencia. La institución me ha brindado espacios de aprendizaje, no solo respecto al “fenómeno” real de ser profe (con planeaciones, reemplazos, manejos de grupo) sino también respecto a la inclusión y la gestión de las diversidades en el colegio. En este sentido, y teniendo en cuenta los parámetros establecidos por la universidad acerca de la observación, mi enfoque investigativo durante ese año fue impulsado por cuestionamientos sobre cómo se maneja la inclusión en la institución, específicamente en una es-

tudiante con discapacidad visual total.

Para el primer semestre de práctica se participa pasivamente, por lo que mi rol se enfocaba en observar las clases sin intervenir; sin embargo, me envolví tanto en mis cuestionamientos, que la institución me permitió tomar un rol activo durante el primer semestre (y que continuó fuertemente en el segundo) en el que hice un trabajo colaborativo con mi profesora titular. Este consistió en la elaboración de material y su ejecución directa con la estudiante, y en la lectura de sus actividades en braille para decodificar los mensajes con el fin de entender sus fortalezas y debilidades dentro del

(...) decodificar los mensajes con el fin de entender sus fortalezas y debilidades dentro del proceso lecto-escritor.

proceso *lectoescritor*. Para ello, la observación giró en torno a la escritura y velocidad de lectura.

Para comprender mejor lo anterior en la población con discapacidad visual, es necesario saber del sistema Braille, el cual se basa en la escritura por medio de los seis puntos de una celda con la ayuda de un punzón y una regleta. Este sistema cuenta con un alfabeto de puntos equivalente al normal, pero sus códigos se representan de acuerdo con la adición o eliminación de los mismos (Etecé, 2018). La forma en la que se escribe cambia de la forma en que se lee, pues esto se hace de izquierda a derecha, pero se escribe de derecha a izquierda; así, se demuestra la complejidad del mismo, y se entiende que la estudiante debe interiorizar dos modos de ver un mismo fenómeno lingüístico.

Ahora bien, teniendo en cuenta el enfoque de la observación, evidencié un choque por parte de la estudiante y el profesorado: si bien la estudiante demuestra buen manejo de la lengua a nivel oral, hay un considerable desnivel en su competencia lectora (y, por ende, escritora), y a su vez, un visible rezago en la relación académica entre profesor-estudiante respecto a las competencias mencionadas.



Escritura en braille: regleta y punzón. Por Valentina Serrano Parra.

(...) hay considerables retos a tener en cuenta en términos de material, disposición y capacitación del profesorado en pro del desarrollo académico de la estudiante y futuros estudiantes con la misma discapacidad.

tratarse de una estudiante con discapacidad visual, en donde sus manos y el sentido del tacto juegan un papel tan importante, la estimulación táctil debería ser de los primeros pasos dentro de su proceso.

Así, teniendo en cuenta estos planteamientos, puedo afirmar que hay considerables retos a tener en cuenta en términos de material, disposición y capacitación del profesorado en pro del desarrollo académico de la estudiante y futuros estudiantes con la misma discapacidad.

En un primer momento,

se podría exigir a los profesores que trabajen con estos estudiantes que hagan capacitaciones en braille; que aprendan su alfabeto, que se informen sobre de elaboración de material y estrategias en clase, etc.

En un segundo momento, considero que se debería retornar a los inicios del aprendizaje del braille, pero con un enfoque en la discriminación de letras simétricas, pues es importante avanzar letra por letra, para luego discriminarlas en conjunto; “Una vez que el niño ha interiorizado correctamente la letra «e», presentaremos la letra «i». Después se realizarán ejercicios de discriminación de ambas letras (...)” (Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes. (s.f.). Por el parecido de estas y otras letras, sería conveniente elaborar ejercicios que le permitan a la estudiante interiorizarlas.

En un tercer momento, así como en lo anterior, considero que se debería comenzar poco a poco con la exposición de textos de corta o mediana longitud y con preguntas simples durante y después de la lectura; por ejemplo, “¿de qué nos habla la lectura hasta aquí?, ¿qué nos quiere decir el autor?, ¿qué has entendido?”. De esta manera, se marcará un punto de partida real del proceso de la estudiante, por medio del cual se podrán identificar los avances en la diferenciación de caracteres e, incluso, su proceso real de comprensión lectora para afinarlo progresivamente.

Por último, a propósito de mi proceso profesional y personal, debo admitir que me impresiona el cambio que he tenido a lo largo de los años. Quien comenzó reacia a ejercer la pedagogía, terminó amándola con cada parte de

su ser, ¿por qué? Supongo que, por haber tenido esta experiencia tan compleja pero enriquecedora. La institución me dio el apoyo y el visto bueno para focalizar mi primer año de práctica en esta estudiante, y eso es algo que no hubiera cambiado por nada en el mundo. Además, siento que aporté mi granito de arena, pues para este año ya veo muchos más profesores especializados en inclusión que pueden abordar la pluralidad de contextos en el colegio.

Esta experiencia me cambió completamente la perspectiva de lo que, tal vez, pensaba que era la docencia; el encontrarme con infinitud de historias y contextos tan diferentes me demostró, entre muchas otras cosas, que la exigencia y la empatía sí pueden ir de la mano.

Las razones que contribuyeron a mi elección por seguir con la docencia fueron el contacto con esta estudiante y su contexto, porque vi mi empatía y mis ganas de un cambio a flor de piel; el apoyo de mis colegas por ese cambio, ya que fue fundamental para la ampliar la comprensión de este fenómeno y sus complejidades; y lo mucho que siempre hay por hacer siempre y cuando se esté realmente interesado por el desarrollo personal y académico del estudiante. Así que sí, a mucho honor y con mucha satisfacción, seré una docente amante de mi trabajo.

Referencias:

Equipo editorial, Etecé. (16 diciembre, 2018 - 23 enero, 2023).

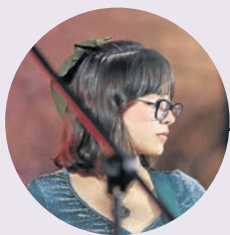
Braille. Enciclopedia Humanidades. <https://humanidades.com/braille/ras>

González, A. (13 de noviembre de 2019). La importancia del tacto en los bebés. Hop'toys. <https://www.bloghoptoys.es/>

Martínez-Liébana, I. y Polo, Delfina. (2004). *GUÍA DIDÁCTICA PARA LA LECTOESCRITURA BRAILLE*. ONCE.

Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes. (s.f.). *Didáctica del sistema braille*. http://www.riate.org/version/v1/materiales_en_prueba/e_inclusiva_discapacidad/unidad_5/m5_caract_lectura.htm

¿Qué es el arte para mí?



“Es una ventana a la esencia misma de la humanidad”.

Maria Angélica García Pilonieta

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés.

Es un reflejo de nuestras emociones, pensamientos y experiencias. En mi visión, el arte trasciende las simples representaciones visuales y auditivas para convertirse en un medio de comunicación profundo y significativo. Las manualidades y artesanías sin duda son una expresión artística, aunque difieren de otras técnicas tradicionales, comparten su esencia en cuanto a la creatividad y expresividad, pero su valor más significativo es la capacidad de representar y reflejar el entorno sociocultural del artista que plasma en su obra, no sólo su sentir, sino el de su pueblo y el de sus tradiciones más arraigadas. Es fascinante comparar las técnicas utilizadas en diferentes formas de arte: desde el meticuloso tejido de una alfombra hasta los trazos audaces de un mural callejero.

Cada estilo es la oportunidad de que un artista se identifique con su lenguaje preferido de expresión. Refleja sus emociones más profundas y devela un universo único e insondable que entra en comunicación con el observador y entre ambos construyen nuevos imaginarios que a su vez se convertirán en nuevos puntos de partida para otras creaciones. Hablando de estilos, cada uno ofrece una ventana única al mundo del artista. Desde el impresionismo hasta el surrealismo, cada estilo lleva consigo una historia, una inspiración y un propósito distintos. Pero, ¿qué necesita un arte para ser considerado como tal?

El arte existe porque el ser humano tiene la necesidad inherente de comunicarse con los demás. A través de la historia, las distintas generaciones buscaron comunicar

sus emociones a través de un lenguaje universal que contribuyera a conectar con los sentimientos de los demás suscitando en ellos pensamientos aún más profundos que los que podían generar las solas palabras. Es por medio del arte que el ser humano explora nuevas propuestas de lenguaje con la capacidad de crear conexiones emocionales que permanezcan en el tiempo y sean capaces de llegar a diferentes culturas traspasando las barreras del idioma o de la temporalidad.

El arte para mí es una ventana a la esencia misma de la humanidad, donde las manualidades y las diversas formas de expresión artística



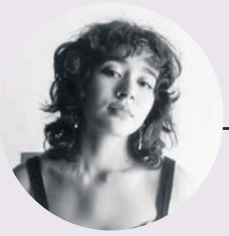
Foto de la autora. *Autoría propia.*

Es por medio del arte que el ser humano explora nuevas propuestas de lenguaje con la capacidad de crear conexiones emocionales que permanezcan en el tiempo y sean capaces de llegar a diferentes culturas traspasando las barreras del idioma o de la temporalidad.

ofrecen una visión única del mundo del artista. Para ser considerado como tal, el arte debe combinar técnica, propósito, expresión y mensaje, permitiendo que el artista transmita su visión, provoque emociones e inspire reflexión en el espectador. En última instancia, el arte es una parte vital de nuestra experiencia humana, conectándonos a través de la creatividad y la comunicación.

Sin el arte la humanidad estaría desprovista de una columna de vital importancia para la cohesión social. El arte cumple la misión de conectar a los seres humanos a través de los siglos, otorga la posibilidad de mantener vivas las tradiciones a la vez que crea nuevos lenguajes expresivos e innovadores. Es para el hombre un tesoro invaluable que se comparte y se alimenta de los factores culturales y sociales propios de las diferentes las generaciones, permitiendo una comunión atemporal. Es un termómetro de la sociedad y el testigo de los cambios culturales de la humanidad.

Recopilado de Poemas



“Historias que solo pueden nacer desde lo más profundo del alma y las partes más pequeñas del mapa de estrellas que conforma nuestro yo interior.”

Manuela Gómez Trujillo

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Historias grabadas en papel.

Comprendí las maravillas de las letras desde niña. Permití que con su suave aliento me envolvieran y convirtieran en una de ellas. Permití que aquel pequeño lápiz desgastado por el uso susurrara sus secretos al papel, y creara bellas historias esperando a ser contadas por aquellos que poseen el don de comprender el hermoso saber que en ellas habita. Historias que solo pueden nacer desde lo más profundo del alma y las partes más pequeñas del mapa de estrellas que conforma nuestro yo interior.

Sobre el blanco tan puro del papel, cada letra y cada pequeña palabra es plasmada con aquella delicadeza guiada por la dulce voz del silencio que solo puede ser expresada en letras impregnadas de la belleza de la vida. Letras que esperan a que aquello que guarda el corazón les sea otorgado para convertirlo en su tesoro máspreciado.

Fragmentos de un museo de papel.

Los ojos habían perdido sus colores, habían perdido la vida y no quedaba más que una visión de blanco y negro, de colores grises, de un “sí” y un “no”. Había desaparecido el verde esmeralda de la vida, de los árboles y de la naturaleza. El azul del cielo y del mar ya no existía y con ello la vida se convirtió en una pintura a cuadros expuesta en un museo olvidado.

Aquel museo lleno de vida con las voces y risas recorriendo los pasillos, había sido abandonado. Donde los sueños nadaban y llenaban el agua de colores inimaginables solo quedaba agua teñida de gris a causa de la falta de vida, ¿a dónde habían ido los ojos soñadores que admiraban la belleza que en él contenía?, ¿dónde estaban las pinturas que expresaban el mapa del alma? Y más aún, ¿a dónde habían ido los libros de la inmensa biblioteca que allí descansaba?

Quizás habían sido arrastrados por el suave aliento de un único paisaje, o qui-

zás habían sido cautivados por las manos de un único pensamiento, de un único mar, y de un único cielo; las hojas ya secas por el tiempo adornaban los largos pasillos de aquel museo fantasma, y el eco del viento se había convertido en su única melodía; sin embargo, aún existe esperanza, aún existe la esperanza de que los colores vuelvan a adornar el museo perdido en los pasillos del olvido y que los ojos vuelvan ver algo más que sólo oscuridad. Solo hace falta despertar y comenzar a ver aquello en lo que se había convertido el mundo.

Si tan solo los libros y sus letras volvieran a mostrar nuevos mundos de tinta, si las palabras volvieran a tomar vida y comenzarán a ser usadas como aquel instrumento de escucha para conocer el mundo de mil maneras diferentes. Si volviéramos a prestar atención a nuestro alrededor y el silencio volviera. Infinitas probabilidades se abren ante nuestros ojos tal como lo hace un dado, aquel dado que determina la próxima jugada de manera aleatoria. Nos hemos convertido en un juego de azar, pero podemos convertirnos en gotas de agua que fluyen, que traen de nuevo la vida, que sanan, que encuentran y crecen en conjunto.

Historias de papel.

Pasaba sus días confrontando la soledad escribiendo. Escribía a diario cartas sin un destinatario fijo, caminaba por las calles y sus ojos grababan cada detalle que le rodeaba. El cantar de las aves, el sonido del tráfico, las interminables voces que inundaban las calles y los aromas que traía el viento consigo. Volvía a casa y escribía historias fascinantes con personajes que nacían del oscuro color de la tinta y una mente que veía más allá del papel. Con cada trazo habría una puerta a un mundo completamente di-

Letras que esperan a que aquello que guarda el corazón les sea otorgado para convertirlo en su tesoro máspreciado.

ferente, a un mundo de letras. Allí las palabras tomaban vida momentáneamente y abrazaban el corazón como una pequeña muestra del valor que en ellas habita. Entonces, cuando los oídos se cansan y el corazón busca consuelo, las manos se mueven por sí solas y siguen el hilo de historias que han nacido de los pasillos de creatividad y devoción por la vida que en su interior albergan los libros. Un nuevo mundo se abre ante sus ojos y las estrellas vuelven a iluminar el camino.

Fotografías tomadas por el viento.

Al caminar por las angostas calles del lugar que me vio crecer, pude observar la belleza de la vida. Con cada paso encontraba una nueva prueba de su simplicidad, y las maravillas que en ella habitan. Continué caminando, observé los rostros de las personas al caminar a mi lado y pienso que tras ellos se esconden historias y cicatrices que no pueden ser vistas, pues se esconden en el mar de estrellas que nos compone. Las nubes siguen mis pisadas y el viento me abraza con fuerza, los colores del cielo me acompañan y me recuerdan que en cada pequeño detalle hay belleza. Entonces miro al cielo y deseo tomar una fotografía de aquel bello paisaje porque sé que las fotografías guardan memorias y en ellas habita la esencia de los recuerdos que perduran a través del tiempo.

Galería de ilustraciones



Julieth Perilla Barrera

Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés



Nube de algodón



Paro Nacional



El valor de la amistad



Un ser abrumado

Reflexiones acerca del proceso de aprendizaje del estudiantado en el Programa de ELE



“(…) en un país como Colombia las condiciones de muchos de nuestros estudiantes son en gran parte adversas, y tener acceso a la educación más que un derecho ha sido cuestión de privilegio.”

Irma Torres Vásquez | Coordinadora académica del Programa de Enseñanza de Lengua Española (ELE)

Como actual responsable de la coordinación académica del Programa de ELE he sido invitada a compartir en este espacio algunas reflexiones acerca del proceso de aprendizaje de nuestros estudiantes. Esta idea surge a partir de los hallazgos en una entrevista hecha a nuestro estudiante japonés Hiroki Inai, en los cuales se puso de relieve su alto nivel de competencias en el idioma y particularmente por haberlo logrado en un corto periodo de tiempo.

En este sentido, nos sentimos interpelados a ahondar en lo que significa el aprendizaje de una lengua como el español en el contexto colombiano, particularmente en nuestro programa. Para ello, resulta necesario destacar que la Universidad Javeriana es pionera en la enseñanza del español para extranjeros, y que además cuenta con docentes expertos que han adquirido experiencia dentro y fuera del país. Sin embargo, para el caso de nuestro estudiante encontramos que en su proceso subyacen unas particularidades que nos llevan a indagar un poco más acerca de las razones por las cuales ha tenido un alto nivel de aprovechamiento en su aprendizaje del español. Para ello, tomaré dos aspectos que considero relevantes y a la vez decisivos: el perfil del estudiante y el perfil de los docentes aunado a las metodologías utilizadas en los cursos del Programa. Al final, pre-

sentaré unas breves reflexiones.

Hiroki es japonés, tiene 27 años, estudió ciencias políticas y tiene nivel intermedio-avanzado de inglés que usa con fines de negocios; llegó al Programa de ELE de la Javeriana patrocinado por su empresa y se caracterizó por un alto grado de dedicación y compromiso por su proceso de aprendizaje. Tomó clases desde septiembre de 2023 hasta marzo de 2024, tiempo durante el cual tuvo la oportunidad de dedicarse exclusivamente a su formación en la lengua sin tener que atender asuntos laborales; se concentró su tiempo hacia el aprendizaje de la lengua. Además, sus cursos tuvieron una intensidad de 6 horas diarias cada día, de lunes a viernes durante seis (6) meses, y al final de sus cursos logró un nivel intermedio-alto. La motivación intrínseca del estudiante lo llevó a involucrarse en diversas instancias de la Universidad que le permitieron aprovechar cualquier oportunidad de aprendizaje tales como intercambios lingüísticos con estudiantes de japonés, conferencias y charlas en la biblioteca, tardes de los miércoles de cuenta-ría, espacios de tutorías en ELE, entre otros.

El sólido nivel de formación y la experiencia de los docentes son factores determinantes en el nivel de competencias que alcanzan

El sólido nivel de formación y la experiencia de los docentes son factores determinantes en el nivel de competencias que alcanzan nuestros estudiantes.

nuestros estudiantes. El Programa cuenta con docentes experto/as en diferentes áreas (español de negocios, español con fines académicos, español para fines específicos, entre otros) con gran sensibilidad en los procesos inter e intrapersonales de los y las estudiantes, lo cual permite orientarlo/as a cuidar su dimensión socioafectiva y por lo tanto redundar en el nivel de aprendizaje del estudiante. Además de ello, se destacan los siguientes aspectos:

- El diseño de programas en los que prima la articulación de diversas metodologías basadas en el vínculo entre la forma, el significado y el uso de la lengua.
- Las clases personalizadas que permiten una interacción constante y estrecha entre docentes y estudiantes.
- La comunicación constante (personal o digital) entre los docentes que imparten el curso.
- Los docentes gradualmente

aumentan el nivel de dificultad de las actividades comunicativas a medida que avanza en su proceso y hacen énfasis en las diferentes destrezas de la lengua (orientadas la mayor parte del tiempo a desarrollar temáticas relevantes no solo para su ámbito laboral, sino también para la comprensión del entorno académico en el que se desenvuelve; a la interacción y el uso de los diferentes espacios académicos como charlas en la biblioteca, asistencia a conferencias y a diversas actividades propuestas en la Agenda Cultural Javeriana).

- El uso de diversos recursos didácticos, incluyendo un texto guía (elegido en consenso con los profesores del Programa) para acompañar el proceso del estudiante, no como fin exclusivo o derrotero del curso, sino como un elemento mediador a nivel lingüístico y cultural. Con los textos y las tareas, ejercicios y actividades se busca promover el aprendizaje autónomo en el estudiante y brindarle espacios formales de estudio.
- Las tutorías de CAEELE (espacio de práctica a los estudiantes de la Maestría en Lingüística Aplicada de ELE y del Énfasis de ELE de la Licenciatura en Lenguas Modernas en el que puedan fortalecer sus procesos de formación como profesores de español como lengua extranjera) han contribuido en gran manera al proceso de aprendizaje del estudiante. El acompañamiento ha permitido no solamente un estudio de la lengua en ambientes confiables, agradables y libres del rigor o la formalidad académica, pero sin dejar de lado las necesidades e intereses de aprendizaje del estudiante.
- Salidas pedagógicas con pro-

pósitos claros y explícitos de estudio en cuanto a aspectos lingüísticos y socioculturales. Se visitan diferentes espacios como plazas de mercado, restaurantes, museos y otros sitios de interés y se procura promover actividades de interacción con nativos y de recolección de datos orientados a profundizar en las razones por las cuales existen diversas problemáticas sociales.

- Actividades de entrevistas a la comunidad javeriana dentro del campus a fin de lograr acercamiento y comprensión de los diferentes registros a nivel diastrático y diatópico. Es decir, promover intercambios en los que el estudiante identifique y valore la diversidad lingüística social y cultural existente en el ámbito de la universidad.
- La presentación de trabajos, proyectos y exámenes enmarcados en temáticas pertinentes y relevantes a nivel sociocultural, histórico y político. Además, el uso de un portafolio como herramienta de evaluación del proceso permite vincular lengua y cultura a partir de las experiencias de aprendizaje del estudiante incluyendo una breve investigación sobre un tema sociocultural en particular.

Con lo anterior, busco destacar que, si bien el aprendiente ha logrado un muy buen nivel de competencias lingüística y comunicativa, en ello han confluído diversos factores tales como la motivación intrínseca y extrínseca, las situaciones y condiciones de enseñanza y aprendizaje (clases y tutorías personalizadas, recursos didácticos diversos, disponibilidad de tiempo ex-

clusiva para el aprendizaje). Es decir, estas son condiciones de gran privilegio que no son el común denominador en nuestros contextos de enseñanza.

Merece la pena destacar que en un país como Colombia las condiciones de muchos de nuestros estudiantes son en gran parte adversas, y tener acceso a la educación más que un derecho ha sido cuestión de privilegio. Estas reflexiones nos permiten entender que hay mucho por hacer en materia de justicia social y lingüística, y que con estudiantes como Hiroki tenemos un ejemplo de perseverancia y dedicación, pero también nos sirve de punto de reflexión, por un lado, en cuanto a lo que hacemos diariamente por dinamizar nuestras prácticas educativas, y por el otro, en cuanto a nuestra responsabilidad social por entender las brechas existentes en cuanto a equidad e igualdad en el acceso al aprendizaje de segundas lenguas o lenguas adicionales.

En el Programa de ELE somos conscientes de estos fenómenos y, por ello, buscamos ejercer nuestra labor docente basada en principios de ética, igualdad y equidad teniendo en cuenta el contexto histórico, económico, social y político del que provienen nuestro/as estudiantes y a partir de allí esperamos seguir contribuyendo a crear lazos de solidaridad entre las diversas culturas que convergen en nuestras aulas.

(...) nuestra responsabilidad social por entender las brechas existentes en cuanto a equidad e igualdad en el acceso al aprendizaje de segundas lenguas (...).

Pedagogía vs. Traducción: Abro hilo

Entrevista a Ingrid Rocío González Cruz y Fernando Enrique Barón Ramos

Profesores de la Licenciatura en Lenguas.

Por Laura Salamanca Gómez y Ricardo David Barrera Ramos

Miembros del Comité Editorial de Rosetta.



Mucha gente me dice que es imposible trabajar como traductor en Colombia, aún más siendo licenciado en lenguas... ¿Qué tan cierto es eso? 🤔



10



235



11.2k

La mayoría de mis años de experiencia laboral han sido en trabajos de traducción, algo que no le pasa a todo el mundo. He tenido mucha suerte, sobre todo porque soy nativa tanto en español como en portugués 🇵🇹



9



840



15.3k



Hoy por hoy, creo que se ha cometido el error de separar pedagogía y traducción, más que nada porque las prácticas pedagógicas están en todo lo que haces: en traducción, en corrección de estilo o en editorial. Está en la manera en la que te diriges a las demás personas 👤 y en la que organizas tus trabajos 🧐

La pedagogía está en todo, así que es un error separarla de la traducción porque eso la deshumaniza, y esta es una práctica *demasiado* humana para hacer eso. A veces nos olvidamos de que no estamos tratando con textos, sino con ideas generadas por la gente

La traducción y la pedagogía se unen cuando en clase se empiezan a considerar dinámicas que desafían la forma tradicional de pensar la traducción, poniendo al estudiante como centro del debate. Se supone que el traductor crea puentes entre culturas e ideas, entonces el profe de traducción no debe solo enseñar teoría ❤️

La pedagogía forma mucha empatía, por eso es algo que se debe ligar a la traducción. Es algo muy humano, pero hay gente y traductores que cree que es “fumarse el porro del idioma”, simplemente por darle una perspectiva más humana a estos campos. Como herramienta para la reflexión personal, para ver el mundo, para casi todo en la vida, siempre está la traducción ❤️



¿No les pasa que ya no saben qué hacer cuando salen de la universidad? Ahora qué, ¿traducción o pedagogía? 🤔🤔

14

235



9.8k

En mi caso, mi profesión me escogió a mí. Yo, como hombre de fe, creo que fue un llamado del destino. Terminé estudiando filología de idiomas en la Nacional, y, un día, mi profe de traducción me dijo “oiga, usted sirve para esto, ¿no quiere estudiar dónde yo estudié?” y así se dieron las cosas

7

435



18.2k



En Colombia, yo he trabajado como traductor cuando puedo (porque la universidad consume la mayoría de mi tiempo), pero estoy dándole gusto a dos Fernandos: al Fernando traductor que desea estar solo y que le encanta estar consigo mismo y jugar con su mente 🤔, y al Fernando sociable, que es el profesor 🧐

Yo encontré mi nicho a través de la experiencia misma. Entré a la Javeriana como profesor de inglés, pero también he dictado español y dicto traducción. Así que tengo esas tres vías: español, inglés y traducción. Todo se cruzó, todo se alineó ✨

La traducción es un plus que definitivamente ayuda a desarrollar habilidades, el profe de traducción (o traductor) puede ver cosas que otros profes no ven y que se pueden aprovechar. Todo el conocimiento de lingüística que tenemos se puede aplicar al ejercicio de la traducción: lo uno favorece a lo otro 🤗

No creo que haya necesidad de escoger, estas disciplinas pueden (y deberían) ir de la mano: la formación en pedagogía y la experiencia de profesor ayudan a comunicar las ideas de forma más clara y asequible a los estudiantes. Mi formación como profesor me ha ayudado a darle sencillez a lo que enseño como traductor 😊

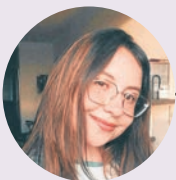
Los traductores son los polinizadores del conocimiento: somos abejas, en el sentido bueno de la palabra 😊. Somos quienes, de forma silenciosa, hemos polinado el conocimiento de una cultura a otra. No le teman a la traducción, es una disciplina de flexible precisión. El profe debe estar dispuesto a decirle a los estudiantes “su traducción está mejor que la que yo tengo acá”, y así somos acá 😊

Español: un viaje hacia los matices de aprender una L2



“Creo que sin esos profesores mi nivel de español podría ser mucho más bajo. Entonces les agradezco muchísimo”.

Entrevista a **Hiroki Inai** | Estudiante de intercambio.



Por **Natalia Garzón Arango y Ricardo David Barrera Ramos**

Miembros del Comité Editorial de Rosetta.



Conoce un poco acerca de Hiroki Inai, estudiante de intercambio de Japón, y su experiencia intercultural aprendiendo el español como lengua extranjera.

NR: ¿Qué elementos similares encuentras entre la cultura japonesa y la cultura colombiana?

H: “De hecho, no encuentro muchos elementos similares, pero uno de ellos... creo que los japoneses y también los colombianos somos muy trabajadores y también somos muy madrugadores. Especialmente me sorprendió muchísimo, pero algunos colombianos se levantan a las cuatro y media. Sí, pero para nosotros, al menos para mí, nunca me levanto a las cuatro y media o cuatro. Entonces... Sí, me sorprendió muchísimo. Y también, sí, somos muy trabajadores.

De hecho, antes de llegar acá, no creí que los colombianos eran tan trabajadores, pero ya entiendo que son muy, muy, muy trabajadores. Por ejemplo, los profesores, trabajan muchísimo”

NR: ¿Cuál ha sido como ese mayor choque cultural, ese desencuentro, ese impacto cultural que has tenido aquí en Colombia?

H: Por ahora tengo dos cosas: Primero, culturalmente, los japoneses son puntuales, pero algunos colombianos tal vez no. Y por eso algunas personas o incluso algunos profesores no llegan a tiempo, pero no disculpan nada. Eso ocurre algunas veces. Y esta experiencia me costaba un poco. Para mí o tal vez para nosotros los japoneses, llegar tarde a algunas citas significa robar tiempo a otras personas. Entonces creo que es una dificultad, creo. sí.

Y otra cosa es que también, a nosotros los japoneses nos cuesta decir “no” o expresar nuestras expresiones u opiniones. Por eso me costaba algunas veces rechazar alguna petición u oferta, por ejemplo, restaurantes. Incluso ahora, no puedo rechazar la oferta de añadir el costo de servicio.

NR: Y, aquí en la uni-

versidad en particular, ¿has visto algo similar o has visto algún choque?

H: Creo que los colombianos o los extranjeros, expresan sus opiniones o expresiones mucho más que nosotros, creo. Entonces, cuando discutimos algo en clase con el profe, por ejemplo... ya me he acostumbrado. Pero antes, como un poco después de llegar acá, me costaba un poco expresar lo que pienso o lo que quiero decir, algo así. Es un choque, creo.

NR: ¿Cuál ha sido el plato más extraño, el plato más raro que has probado aquí en Colombia?

H: No hay ningún plato extraño que yo haya probado. Nunca he probado, pero he escuchado que hay una comida o platos de hormigas...suena muy extraño. Y una vez, creo, lo he visto en Monserrate. Se ven hormigas. Me parece muy grotesco.

Pero también tengo algunos platos favoritos en Colombia, o sea en Bogotá, por ejemplo, sancocho, ajiaco, empanadas y bandeja paisa también y chicharrón.

Cuando estaba en Japón, me encantaba muchísimo comer sushi o ramen. Y también aquí en Bogotá hay sushi. Algunos restaurantes tienen sushi, pero la forma es un poquito diferente... En Japón, el sushi se utiliza pescado crudo. Pero acá sushi signi-

“Creo que una ventaja de aprender español en Colombia es que la distancia entre las personas es como muy cerca”.

“La cultura, el clima o el idioma es muy diferente dependiendo el lugar en Colombia. Eso me pareció muy interesante”.

fica sushi enrollado o sushi frito. Eso también me parece un poquito extraño. Pero a mí también me gusta este tipo de sushi, como... sushi enrollado o sushi frito y nunca podemos probar este tipo de sushi en Japón entonces a mí me gusta esta experiencia, sí.

NR: ¿Has visitado algún sitio turístico, algún lugar representativo aquí en Bogotá o en Colombia? ¿Cómo ha sido tu experiencia, qué tal te ha parecido eso?

H: Dentro de Bogotá... Yo fui a Monserrate una vez. Yo subí y bajé a pie. Estaba muy cansado, pero fue una muy buena experiencia. Y fuera de Bogotá he ido a Medellín y Cartagena. Y hay muchas diferencias, creo. Por ejemplo, el clima es totalmente diferente. O sea, hace mucho calor en Medellín y en Cartagena. Y también el acento de español es diferente. Por ejemplo, el español de la costa, como en Cartagena... no pude entenderlo bien.

Y también creo que fue en Medellín, hay un restaurante japonés que los platos son casi como auténtico, se llama Japonería y me sorprendió muchísimo. La cultura, el clima o el idioma es muy diferente dependiendo el lugar en Colombia. Eso me pareció muy interesante.

NR: ¿Cuál fue tu motivación para aprender español? ¿qué te motivó a aprender?

H: Es más o menos una obligación estudiar español. Estoy viendo español acá como capa-

citación de mi empresa. De hecho, tengo que trabajar en Panamá utilizando español. Entonces me toca dominar el idioma. Siento que es obligatorio. Me toca dominar el español. Pero también me parece muy divertido o interesante estudiar otro idioma, o sea... español. Se utiliza español en muchos países. No solamente en Colombia, sino en Latinoamérica y en España... Eso me parece muy chévere. Esta también es mi motivación para aprender español, creo.

NR: ¿Qué crees que te ha aportado Colombia como país, como contexto, su gente y la lengua a tu experiencia de aprendizaje?

H: Creo que una ventaja de aprender español en Colombia es que la distancia entre las personas es como muy cerca. Entonces eso me ha ayudado muchísimo cuando quiero practicar la conversación, por ejemplo. Y también en las calles, muchos colombianos se abren y conversan. Entonces, cuando yo escucho esas conversaciones, eso también fue muy buena práctica para mí. Entonces creo que los extranjeros pueden aprender español en cualquier lugar, como en las calles... No solo en la universidad, sino también en las calles, en restaurantes, en taxi... Sí, en cualquier lugar. Eso me pareció muy bien, muy interesante.

Acerca de mi curso... es que mi horario ha sido muy intenso. Pero eso me ayudó muchísimo. He tenido seis horas de clase diarias. Lunes a viernes, y también los profesores me dan muchas tareas. Entonces sí fue un poco duro, pero ya me he acostumbrado. Y también para dominar otro idioma lo más rápido posible estas experiencias son esenciales, creo. Afuera de las clases, yo he tratado de estudiar español casi todo el tiempo, por ejemplo, por

las noches o por la mañana escucho radio, veo YouTube, Netflix en español. Poco después de llegar acá, yo veía estos programas con subtítulos, pero ya sin subtítulos.

NR: ¿Cuál ha sido el rol de tus profesores en este proceso de aprendizaje de español?

H: Creo que me ayudan muchísimo, por supuesto durante las clases, pero también incluso fuera de la clase. Y también siempre me preguntan si tengo alguna duda o pregunta. También, ellos han ajustado los contenidos de las clases como yo quiera. Estoy muy agradecido. Por ahora, no hay muchos estudiantes que estudian español. Por eso los profesores por ahora tienen espacio para aceptar mi oferta o petición de ajustar los contenidos. Creo que sin esos profesores mi nivel de español podría ser mucho más bajo. Entonces les agradezco muchísimo.

NR: ¿Qué expresiones colombianas te han llamado la atención o te han parecido peculiares, curiosas? ¿Hay alguna que a lo mejor te haya costado aprender?

H: Okay, creo que tengo algunas palabras que me gustan, por ejemplo, “chévere”, también “gringos”, “que pena” y “que te vaya bien”... Creo que estas palabras a veces se utilizan solamente en Colombia. Por ejemplo, “chévere”, ¿No?... Y acerca de las dificultades... Hay muchas cosas, pero especialmente me cuesta muchísimo la pronunciación del verbo o adjetivos... y también el subjuntivo. No tenemos este tipo de gramática en japonés. También la pronunciación de r, rr, f y j. Creo que para nosotros los japoneses nos cuesta muchísimo esas cosas. Y especialmente conjugación del verbo. Siempre, cuando hablo español, siempre tengo que pensar en mi cabeza cuál sería la forma adecuada.

Translanguaging: Más allá de las fronteras del lenguaje

Compilado por Olga Camila Hernández Morales
y Mariana Torres Mancera

Editora y miembro del Comité Editorial de *Rosetta*

Algunas/os estudiantes del curso English Advanced I y Pedagogía y Didáctica de L2 III, orientados por la profe-

sora Olga Camila Hernández, comparten sus poemas tras reflexionar acerca de temas relacionados a la lengua, la identi-

dad, la cultura y el arte, con el fin reconocer y valorar la diversidad lingüística por medio del Translanguaging.



Seagull

Ricardo David Barrera Ramos

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

I am from the land surrounded
by sea
A whimsical terrain, a mystical
scene
It's no tierra plana, but it does
hold my steps
These deep-rooted footprints
ellos long to erase

Ellos fight back my language,
my inglés mal hablado
Ought to lock it in paper,
straight out' my bone marrow

Want push back my rhythm,
see me dive, see me dip
Yet I crawl back like a spider,
like anansi, I just grip

And I'll grip

If you wish to ostracize me,
come and pass me my shell
Under pressure, things you
measure will just turn me into a
pearl
Like calypso, I will tip-toe far

away from your melodies
I was made for celebration, not
for pleasing your enemies

Look at my roots, mis raíces, they
run deep and run fast
Away from expectations, far
from your future, close to my
past
No soy santx, I don't belong to
no Gustavo or Andrés
I crave freedom, I'm a seagull,
out of reach from all despair



Perhaps, I don't know...

Mariana Torres Mancera

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Perhaps, I don't know who I
am,
But I belong where people love
rumbear
That's why we enchant with a
smile
Here is una vaina very popular.
Perhaps, I don't know what I
want to be,
But from the depths of history,

a voice's echo is heard
It is showing the vast universe
of diversity,
And the three colors that are
day by day portrayed.

Perhaps, I don't know what I
look like,
But I am more than Escobar and
living in a jungle,

I am the bustling cuadras full
of hikes
where the most hard-working
people love to juggle.

Perhaps, I don't know how I
dress,
But in each arepa dorada my
memories are cooked,
With the aroma of café, and the

sweetness of panela
Thousands of wishes are understood.

Perhaps, I don't know many things,
But I realized in the other's eyes how my story lies;

In the rhythm of languages and the flow of the wind
My identity is un encanto and a treasure full of yellow butterflies.



Juliana Andrea Wolf Cabrera

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Beauty is nothing similar to what I thought.
You have to be always perfecta.
But perfecta isn't to be always arreglada.
It means to hate your curly hair.
To get rid of your glasses, to not seem like a nerda.
To have always make up, or then you look enferma.
Yet being perfecta has nothing to do with who you are.
Who you are is insignificant.
It has nothing to do with what

you think.
No one cares if you have an opinion, because callada soy más bonita.
Therefore, all I have to be is a pretty face.
It means, without a pretty face I am nada.
And I will never be anything just for being me.
However, I have within me all the dreams of the world.
So, my question here is, can anyone see what's behind of my cara bonita?
Or even worse, do people think

that I don't have anything else to offer?
Is my value only on your perception of me?
It means that the perception de mí misma no me pertenece.
What do I have to show the world other than my belleza efímera?
What would I do when the thing that I am valued for rots?
What would I do when all that I have left is the true me?
Would I disappear all along with my beauty?
If my belleza faded, would I rot?



L.O.V.E Life Originality Vibrancy Expression

Luz Andrea Celis Rincón

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Love is a mirror that reflects my identity
Love is a bomb that explodes my integrity
Love is the way I can move forward my reality
Love is what I am, love is what I'll be, love is what I'll share with my community.
What is the meaning of love?
Love can hold a different mea-

ning for each soul, as we saw it above.
Music is love, sports are love, chocolate is love, nature is love, love's serene dove
So, can we give a universal definition about love? Well, we cannot.
We live in vitality, thanks to love
We vibrate, thanks to love

We feel, thanks to love
And why do many people hate love?
Maybe people lived a negative love experience or strain,
That broke their heart and caused them pain, what a lot of people say is "no pain, no gain."
But we can feel love under the rain, when we lay down on the plain

We can never deceive our
brain; the important thing is to
sustain.

In short, love is a feeling we

understand in the good or bad
way

In the north, south, east, or
west, people feel love during the
day

In the top, bottom, right, and
left, people can't escape from a
new mistake

Love is a good way to reflect
the living fairway.

You



Laura Sofia Arias Chaquea

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Every time I see you, I feel ma-
rposas in my belly,
You drive me crazy,
Yeah, my friends noticed so
already,
I always get rojita so heavy.

You always blow my mind,
I think about you all the time,
Only you have that power to
make me feel as a child,
With you, life's colors shine so
bright.

You're like a warm hug when
I'm down,
Like la canción that I can't
stop playing, going round and
round,

Like the margaritas that grow
in the ground,
Together, we'll dance through
every high and low.

¡Ay, qué cosa linda!, being
with you feels like the brisa del

mar,
Tastes like the lulada from my
tierra,
Sounds like the melody of my
guitar,
I look to the sky, and you are
always there, my star.

Let me be with you until the
end of the day,
I promise you won't regret,
Let me be with you, please
don't escape.

In vs. Out: Hablando de Práctica

“(...) la pasión que hemos ido desarrollando ha sido una muestra de lo mucho que menospreciamos lo que esta profesión nos puede cambiar.”

Entrevista a estudiantes de Práctica Docente I y III

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés



Por Mariana Beltrán Ortiz
y Mariana Torres Mancera

Miembros del Comité Editorial de Rosetta



En Rosetta sabemos que el proceso de Práctica Docente puede ser complejo y frustrante para varios, y genera miedo o ansiedad en los estudiantes de la licenciatura, por eso decidimos llevar a cabo esta entrevista para guiar un poco a los que aún no han iniciado y apoyar a los estudiantes que ya se encuentran haciendo su práctica, pero que aún se sienten a la deriva. Lee y entérate más sobre Práctica Docente desde la perspectiva de los que acaban de empezarla y los que van a terminarla:

- In -

M: ¿Qué ideas tenían de Práctica antes de empezarla?

A: Yo pensé... bueno no sé es que creo que a algunos si les ha tocado dar clase, pero a mí sé que no me va a tocar hasta Práctica II entonces yo pensé que tenía que dar clase cada tanto, pero pues no pasó.

D: A mí me daba miedo que me tocara en secundaria, y me tocó noveno, décimo y once.

M: ¿Por qué te daba miedo?

D: Porque los adolescentes son complicados y es más difícil hacer que le presten atención a uno, pero creo que esa idea se me quitó totalmente porque los cursos que a mí me tocaron son muy respetuosos

y nunca se han pasado, y son muy chéveres.

Tengo una compañera que está en Práctica II, y está con primaria, y ya después de estar con secundaria no sé si podría estar con primaria porque son muy activos y tú necesitas estar pendiente de absolutamente todo, todo el tiempo.

En cambio, con los muchachos más grandes es como todo más tranquilo y puedes hablar de una manera un poco más reflexiva, y siempre están muy dispuestos a escucharte.

Entonces como, esa idea de que secundaria es un infierno es mentira.

M: ¿Por qué tenían algún temor al principio?

A: Ah, tal vez por esa perspectiva de que uno como profesor debe tener autoridad y eso viene de aspectos tanto físicos como de carácter, tal vez por nosotros mismos aún estar en formación como que nos da miedo imponer alguna actividad o regla, o contradecir a algún niño.

Y también el hecho de la apariencia que es como sentirse muy pequeño alrededor de ellos, son estudiantes y uno también es estudiante, y los puede entender, pero también es como... ¿cómo le enseño si yo tampoco sé?

T: Yo creo que relacionado con lo último que dijo mi compañera, es el dudar un poco también, como las inseguridades antes de empezar porque tal vez en algunos colegios no están dando clases, pero yo sí, y es como un poquito de inseguridad cuestionándote si de verdad sabes *enough* para enseñar.

Y más una lengua, yo que ahora estoy enseñando contenido en la lengua, me toca aprender contenido que son cosas que no me acuerdo, como WWII o cosas así, en la lengua entonces ese es el *challenge*, pero también siento que me he dado cuenta que está perfectamente bien si no te acuerdas o si no sabes algo porque todos estamos en proceso de aprendizaje.

Entonces sí, creo que es eso, ese miedo a 'no sé si estoy lista o no sé si es suficiente', pero durante el proceso te das cuenta que ni siquiera los profes que llevan ya muchos años van a saber todo.

M: Bueno, ya viendo ese antes y después, ¿consideran que esta clase ha ayudado con esos temores que tienen? ¿Cómo los han superado?

A: Enfrentándolos...

Digamos, yo también comparo el tema de dar clase de vez en cuando y a veces no saber, pero realmente es enfrentarlo. O di-

“ (...) nosotros podemos hacer esa simulación en clases de ‘¡Ay! Ven y te enseño algo’, pero no es lo mismo enseñarles a universitarios que a una clase en un contexto real.”

gamos cómo se planean las actividades, ahí se piensa: *‘necesito planear una actividad bien resumida con un tiempo aquí que diga cuánto me voy a demorar.’*

Y digamos aquí hay una clase de currículo que es como de planeación, pero no es tan detallada entonces es darse cuenta que uno puede planear algo que a veces le va a salir o no, pero es enfrentarse a eso.

M: ¿Creen que con las asignaturas que se ven antes de Práctica Docente es suficiente para llegar al punto de enfrentarse a dar clase?

D: Yo creo que hay muchas materias de relleno, incluso currículo que yo lo ví en primer semestre, si tú me preguntas yo no te puedo decir absolutamente nada de lo que aprendí en esa clase.

Siento que las materias que vemos en este punto, como las pedagogías te ayudan más, sí, de manera teórica, de saber qué te vas a encontrar y cómo deberías enfrentarlo, pero definitivamente podría ser un poco más práctica.

Es una licenciatura, nos enseñan pedagogía todo el tiempo, pero tal vez nos deberían poner a hacer actividades donde tengamos que enseñar algo desde elemental para estar más preparados porque créeme que en Práctica I, uno se estrella.

A: Yo sé que en la Licenciatura de Educación Infantil comienzan prácticas desde tercer semestre. Y entiendo que nuestra carrera tiene esa limitación de que muchos no llegan con el nivel de lengua para enseñarla, pero sí considero que, al ser una licenciatura, nosotros deberíamos tener más experiencia enseñando a niños porque,

obvio, nosotros podemos hacer esa simulación en clases de ‘¡Ay! Ven y te enseño algo’, pero no es lo mismo enseñarles a universitarios que a una clase en un contexto real.

(...) falta más práctica con ese contexto que vamos a enfrentar.

T: Yo también siento que hay muchas clases de relleno, que no nos sirven para nada, no las pedagogías porque son muy importantes, pero sí hay muchas clases en las que se repite la información.

Entonces también siento que es mucho más importante tener Práctica I y II, y reforzar el tema de los idiomas, de pronto que hubiera más niveles de francés, no obligatorios, pero sí como en vez de elementos de matemáticas, tal vez francés de refuerzo.

M: ¿Ha cambiado la visión de sus profesores al ser profesores? Es decir, si han entendido o se ha transformado su visión sobre sus maestros, al ser maestros.

D: (...) Siempre he dicho que no quiero ser profe, pero si lo fuera me gustaría tratar de enseñar mejor a como a mí me enseñaron, pero también entiendo que de cierta manera es difícil controlar a muchos estudiantes...

La mayoría de colegios tienen hasta 30, hasta 50 estudiantes por salón, entonces sí creo que uno

como estudiante de colegio llega a juzgar muy fácil a los profesores porque no le enseñan bien a uno, pero ya estando en el proceso, uno sabe que no es tan fácil.

A veces somos muy duros con los profes del colegio.

M: ¿Tienen consejos para sobrevivir a la práctica para los que vienen detrás de ustedes?

A: Que esperen hasta Práctica para ver si sí quieren ser profes o no.

T: Que elijan bien el colegio, conozcan bien las especificaciones y orientaciones del colegio antes de elegirlo tal vez porque no puede ir necesariamente alineado con lo que es.

A: Que vean contextos, es muy buena para el proceso de enseñanza y aprendizaje. Yo al principio quería ver traducción porque no quería ser profe, pero cambié esa idea ‘a veamos que tiene para ofrecerme la pedagogía’.

Contextos I, que es pedagogía infantil, literal le dan ganas a uno de enseñar. Entonces, les recomiendo contextos si no están seguros de si quieren ser profes o no.

Y estar abierto a cualquier cosa, no negarse a cosas muy grandes aun si le tienen mucho miedo, y no tener como esas percepciones negativas de algunos cursos.

J: No le tengan miedo a los comentarios de otras personas porque la experiencia de cada uno es super diferente, digamos el mío nadie lo quería y todo el mundo me dijo ‘¡no, pobrecita!’

Y la verdad me ha ido mejor que a muchos, entonces no le tengan miedo.

M: (...) Disfrutar la experiencia, y tener una actitud positiva y estar dispuesto a todo lo que suceda

porque puede haber cosas buenas o malas, pero uno no sabe hasta que se enfrenta a ello.

- Out -

M: Bueno, ¿cómo ha sido el proceso de Práctica para ustedes?

J: Bueno, Práctica para mí es una materia que me parece útil hasta cierto punto porque me ayuda a reforzar los conceptos que ya tenía interiorizados en pedagogía.

Me parece muy útil la Práctica I, sobre todo, porque uno logra refrescar ciertos conocimientos. Sin embargo, a veces siento que es mucho trabajo porque es la construcción de la clase, lo que ya más o menos sabemos hacer, nuestra experiencia en Práctica III, y tener una clase adicional es como un poco mucho trabajo, ¿sí?

Pero, sí digamos que Práctica I sí me pareció muy útil a comparación de Práctica III que ya me parece que debería ser una guía un poco más ligera, solo el acompañamiento del docente que nos ayuda a planear y ya.

C: Para mí, ha sido un poquito *bumpy* porque en un comienzo me encontraba demasiado nerviosa, siento que dentro de la licenciatura te preparan en papel y en teoría, y llega el momento en que te dicen: 'Okay, al agua patos'

Y tú llegas a un momento donde manejas una ansiedad por no saber qué va a pasar, no saber a qué contexto vamos a adentrarnos. Entonces era eso, como estar dentro del cuerpo de alguien haciendo algo que no se retrataba haciendo.

Empezó como algo que era como: 'okay, vamos a aprender y hacer lo que toca hacer', pero luego se llega a ciertos contextos y te das cuenta de muchas cosas que pasan *behind the scenes* que no

retratan la imagen tan pintoresca que tiene el profesorado desde el exterior.

Y, pues, muchas de esas cosas ya las trabajé y las sané, pero me hizo ver lo solo que puede ser el ser profesor dentro de un entorno en donde muchos otros aspectos se tienen en cuenta.

Y aunque te estés formando, y tengas un profesor y un guía pedagógico que te pueda guiar es un proceso muy solitario. (...) He tenido muchas experiencias que me han generado tanto inseguridad del futuro que tenemos como docentes, como seguridad sobre lo que quiero hacer.

M: ¿Qué les hubiera gustado saber al principio de Práctica ahora que están cerca a terminar?

J: Me hubiera gustado saber qué tareas tengo que desempeñar en la práctica porque hay cosas que yo no debí haber hecho y quizás, pues en mi inocencia, hice que ya obviamente yo no haría.

Pero sí me hubiera gustado que alguien me dijera como: 'oiga no, esto es lo que usted tiene que hacer en práctica, lo que usted tiene que aceptar, si a usted le piden esto no lo puede hacer porque es que no está dentro de sus funciones', ¿Sí?

Me hubiera gustado como un poco más de acompañamiento en cuanto a qué hacer y qué no hacer, más allá de lo que ya está estipulado en el contrato que le da a uno el coordinador de Práctica al inicio del semestre. Quizás una explicación un poquito más profunda (...).

C: Yo creo que el que es algo solitario ¿sabes?, siento que en la licenciatura narran y explicitan mucho sobre esa validez en el trabajo en equipo y el trabajo cola-

borativo, pero luego al final como que te das cuenta de que es muy: 'Ya te dimos las herramientas, tú verás cómo las usas'.

Entonces como que cuando llega ese 'okay, ¿listo para empezar Práctica I?', somos como: 'Sí, okay, estoy lista, creo'. Pero, realmente, es como: '¿Estamos listos? ¿Estamos listos para vivir una experiencia donde muchas veces no vas a tener esa guía en la que tú sientes que se pueda confiar?'

M: ¿Consideran que la Licenciatura realmente las ha formado para enfrentarse a Práctica?

J: Siento que sí, yo diría que nos falta un poco más como de realismo porque siento que las aulas que a veces hacemos nosotras son un poco idílicas...

Y el verdadero meollo del asunto viene cuando uno se enfrenta a niños que no son perfectos, a situaciones que no son perfectas y que uno, como practicante, dice como: 'Uy, esto no me lo enseñaron en la carrera.'

Entonces quizás un poco más de realismo en ciertas actividades, siento que hay actividades que son demasiado fuera del contexto real, pero ya eso sería lo único que yo cambiaría.

Sí siento que me formaron bien, siento que es muy bonito como esta humanidad que tenemos nosotros los docentes javerianos, eso

(...) no esperen que la docencia sea perfecta, la docencia no es perfecta. Uno como docente no es perfecto, que sepan que no se tienen que tomar las cosas personales (...).

me parece súper bonito que creo que no lo tienen en otras partes.

C: Yo siento que hay espacios en los que no sería posible quitarle el mérito porque sí ha sido muy centrado y contextualizado a lo que se vive actualmente en las aulas de clase, puede que sea dentro de un colegio público, privado, dentro de una Universidad o fundación, pero hay cosas que están muy contextualizadas a lo que puede que vivamos o estemos viviendo.

Pero también siento que hay muchas veces que simplemente por el hecho de estar dentro del *'tenemos que llenar cierta cantidad de créditos y de que tenemos que llegar a cierto prerrequisito para llegar a otro y llegar a un diploma'*, nos centramos en temas muy banales o poco centrados a nuestros contextos.

Como que no siento que sea solo dentro del escenario de las prácticas, sino que también hay como una amalgama de cosas que hacen parte y permiten que esos contenidos se sigan reproduciendo.

M: ¿Ha cambiado su visión frente a la pedagogía? O sea, todo este proceso, ¿les ha cambiado la visión frente al ser profesor?

C: Sí, muchísimo. Siento que me he vuelto mucho más empática tanto con mis colegas docentes como con los estudiantes.

Cuando se habla desde un espacio tan externalizado de lo que sufren y viven los estudiantes cada día, siento que uno no alcanza a dimensionar lo duro que se trabaja para que ese o esa estudiante se sienta en un lugar seguro para aprender. (...)

Me he vuelto, también, más empática con mis colegas licenciados porque he visto la pasión que acuden, como a ese llamado de decir:

'okay hoy voy a hacer esta clase, y la voy a hacer de esto y tales', entonces siento que la pasión que hemos ido desarrollando ha sido una muestra de lo mucho que menospreciamos lo que esta profesión nos puede cambiar.

J: Sí, yo diría que sí, yo estaba como muy cerrada a no ser docente, no me gustaba, pero ahora es algo que yo digo: *'Si me lo proponen, si llego a una buena institución, y si me gusta, lo haría.'*

Sobre todo, el francés, me gustó enseñar francés (...) entonces yo sí lo haría, siento que eso es lo que cambio en mí la práctica, como que me abrió esta posibilidad de que realmente me gustara la docencia.

M: Sí sí, total, yo súper casada con traducción antes, pero ahora ¿será?

J: Sí, a mí me encanta también la traducción y creo que es como el *path* que quiero seguir, pero no me voy a cerrar simplemente a ser una sola cosa en mi vida, ¿sabes?

Como que hay que explorar, hay que ver qué le funciona a uno, qué no le funciona tan bien a uno y eso.

M: Sí sí, claro, bueno y ya para terminar, ¿Qué recomendaciones les darían a los que vienen, es decir, a los que están en Práctica I o los que van a empezar Práctica en términos generales?

J: Yo creo que, que no esperen que la docencia sea perfecta, la docencia no es perfecta. Uno como docente no es perfecto, que sepan que no se tienen que tomar las cosas personales, están hablando con adolescentes que hasta ahora se están formando, son unos chiquitines, unas chiquitinas, y que nosotros también fuimos así que no se desesperen, ni que sientan

que todo tiene que ser perfecto y que la clase tiene que ser perfecta, no.

Van a haber miles de correcciones, pero para eso está el guía pedagógico, para ayudarlo entonces como que se dejen ayudar siempre.

Que se la disfruten, y que no se la dejen montar, que realmente conozcan cuáles son sus derechos y sus deberes en la institución.

Pero más que todo es eso como que en verdad se disfruten la práctica, a mí me pareció que fue muy bonita (...); que de verdad se la gocen y descubran si es su verdadera pasión, si no pues también todo bien, no está mal descubrir que no es lo de uno, hay mucha gente que en la práctica lo descubrió como: *'esto no es lo mío'* y ya, eso les diría.

C: También que se lo gocen, siento que muchas veces nos quedamos como *entangled* en momentos que son puramente parte de la experiencia de ser docente y que, aunque sean malos o buenos, permite que nos formemos.

Entonces que si ocurren ciertos momentos con ciertos estudiantes o profesores siento que me han ayudado a formar esa *'armadura'* que me permite hacer frente a las vivencias que uno tiene como profesor, a estar más tranquilo y saber que esto es un proceso (...).

Y que el hecho de que podamos disfrutarlo, lo bueno y lo malo, permite que lleguemos a un consenso un poco más claro de lo que es ser profesor, de lo que en realidad es ver la Práctica Docente como un escenario en el que te das ese baño de realidad, pero que nos permite salir con herramientas que podemos implementar dentro de nuestros contextos educativos en el momento en que lleguemos a ejercer nuestra profesión.

¡Tu horóscopo de Rosetta!

por Angélica Santisteban

¿Qué tipo de profesor(x) serías según tu signo?

Aries

Queridx Aries, tú, sin duda, serías esx profesorx que siempre tiene mucha energía; probablemente harías muchas actividades al aire libre; optarías por tomar pedagogías que se orienten hacia el aprendizaje kinestésico; serías el/la favoritx de muchxs! Eso sí, podrás ser el/la profesorx parchado pero que cuando se enoja, da miedo.

Tauro

Tú definitivamente serías el/la profesorx tranquilx! No te molestaría para nada que tus estudiantes coman en clase porque tú también comerías tus snacks de vez en cuando. Eres de lxs profesorxs que siempre van: o muy cómodxs, o con outfits increíbles! Además, de vez en cuando pondrías a tus estudiantes a ver películas como parte de sus actividades académicas.

Géminis

Como profesorx tú eres el/la que siempre cuenta historias interesantes, bota datos random de un momento a otro, y seamos sincerxs, también terminas echando chisme con tus estudiantes! Tus clases son principalmente conversacionales, harías chistes de vez en cuando, hablas tanto y tienes siempre mucha seguridad de lo que dices que las dos horas de clase pasan rapidísimo.

Cáncer

¡Cáncer, con tu sensibilidad logras conectar con todxs tus estudiantes! Tratarías con mucha ternura a todxs. Harías de tu aula de clase un espacio de mucha confianza y respeto. En más de una ocasión tus estudiantes se sentirían cómodxs acercándose a ti para hablar contigo y compartir cómo se están sintiendo. También serías el/la profesorx que pone notas o caritas felices en las calificaciones de sus estudiantes.

Leo

Leo es, sin duda, tú eres ese tipo de profesorx orgulloso de su labor como pedagogo. Leo siempre va a incentivar y motivar a sus estudiantes a dar lo mejor de sí, a destacarse y a valorarse a sí mismxs! Leo es ese tipo de profesor súper amable y gentil, con quien aprendes un montón, pero con quien también estableces un valioso vínculo de confianza.

Virgo

Virgo es esx profesorx súper organizadx que sigue al pie de la letra lo que ha estipulado en su ficha pedagógica. Eres estricto, pero siempre buscas que tus estudiantes mejoren cada día. Eres muy servicial y siempre estás pendiente de cualquier ayuda que necesiten tus estudiantes. Seguramente usas un color de marcador diferente para cada cosa específica y no toleras que tus estudiantes entreguen exámenes con tachones.

Libra

Ay, Libra, tú eres esx profesorx amable y dulce que prioriza el tener una muy buena relación con sus estudiantes. Tus estudiantes se dirigen a ti cuando tienen un conflicto para que seas guía y les ayudes a armonizar las situaciones. Detestas que el aula de clase esté sucia. Puedes ser muy tranquilx, así como habrá momentos en que seas serix y durx. Además, seguro eres la/el crush de más de uno de tus estudiantes.

Escorpio

Escorpio, tú eres esx profesorx que en principio parece serio y enojado pero que luego de la primera semana de clases muestra su verdadero y tierno ser. Te interesa que tus estudiantes se transformen a sí mismxs a través del conocimiento. Cuando lxs estudiantes hayan perdido la concentración y el aula esté desorganizada, tú sólo te haces en frente del tablero, pones cara seria y ellxs inmediatamente se pondrán en orden.

Sagitario

¡Todxs te aman, Sagitario! Eres el/la profesorx más parchadx. Te la pasas contando tus historias de viajes y experiencias que te han aportado personalmente para inspirar a tus estudiantes. Te gustan más las actividades prácticas que ver teoría. De vez en cuando te sales un poco de los temas que debes enseñar en el pensum porque encuentras otras cosas aún más valiosas por enseñar.

Capricornio

Capricornio es esx profesorx muy formal y elegante que sabe de todo y siempre tiene una respuesta clara para todo. Te interesa motivar a tus estudiantes y por lo mismo dejas bastante tarea. Eres el/la únicx profesorx que logra cubrir todos los temas del syllabus en el semestre! A veces eres un poco rígidx, recuerda que todxs estamos aprendiendo.

Acuario

Como profesor seguro eres de lxs que quiere formar una revolución y hacer que todxs tus estudiantes busquen romper las reglas y crear algo nuevo. Eres súper creativo y divertido. Siempre piensas en actividades diferentes para el aprendizaje. Te encanta hacer que tus estudiantes desarrollen trabajos en grupo para que aprendan a trabajar en equipo.

Piscis

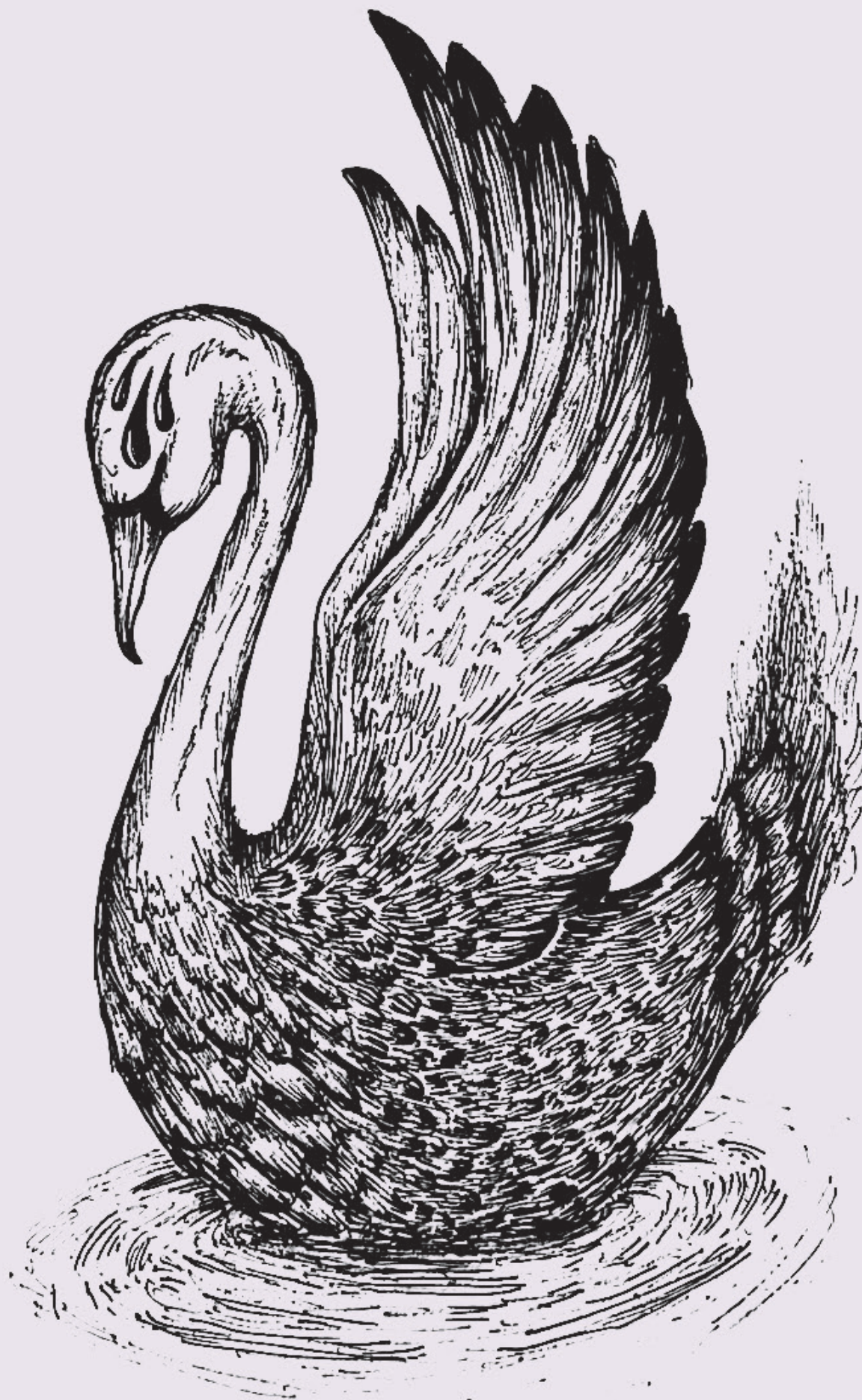
Piscis, eres el/la profesorx más empácticx. Te interesa que tus estudiantes puedan soñar y crecer a través de lo que les enseñas. Eres súper creativx y te gusta hacer actividades sobretodo artísticas. Pero también eres despistadx, así que puede pasar que un día olvidaste traer los exámenes, o que dejaste los marcadores en casa.

Z	G	É	L	H	K	U	W	J	Ú	Ü	O	P	E	N	M	I	N	D	F
J	G	Ü	I	Z	U	E	Ü	P	P	Á	P	E	J	J	C	U	Ñ	Ú	
E	E	F	J	F	K	W	B	I	Ü	Ü	Q	Ü	Ü	Í	Í	A	F	P	
T	Ü	S	V	L	D	F	S	L	B	T	É	H	R	C	V	Q	U	S	E
H	F	Ü	Q	E	D	A	D	I	L	I	T	A	S	R	E	V	P	Z	N
O	N	S	Ñ	X	W	Z	Y	D	Í	U	Í	N	M	C	G	P	Ü	Í	S
Í	O	K	C	I	G	O	I	Ü	M	Í	N	L	K	H	B	I	Q	R	É
Y	I	Q	Z	B	É	Á	Í	P	Ú	D	F	M	G	M	F	F	V	J	E
É	S	E	Ñ	I	W	Ü	Ü	Q	É	T	I	S	O	I	R	U	C	Ñ	C
M	S	X	I	L	I	G	S	Ó	Y	X	Q	Y	É	Í	Q	G	K	H	R
Á	A	Ñ	É	I	C	L	Ü	M	J	C	M	T	Q	Z	P	É	E	L	I
B	P	W	Y	T	Í	Y	M	A	M	K	V	I	O	V	Ü	C	B	K	V
Á	U	Ó	M	Y	L	M	B	Z	V	Ü	Í	Y	U	M	T	Ñ	Ñ	I	
P	E	D	A	G	O	G	Í	A	I	L	I	C	A	Ó	Ú	F	K	B	Q
Ü	Q	D	R	N	B	C	Ü	T	Í	Í	B	Á	I	E	T	O	Q	A	U
C	N	C	A	G	Ñ	U	A	W	Á	Ü	I	B	X	É	D	Á	L	W	E
P	Ü	Y	T	J	Ü	É	S	L	O	Y	V	W	Á	É	K	Á	F	Y	Ó
E	É	A	T	K	R	Y	L	S	X	T	A	Í	T	A	P	M	E	H	X
H	I	Z	D	C	G	B	Ü	N	A	Ó	U	U	B	X	Q	Ó	T	T	P
L	O	G	I	H	A	I	C	N	E	I	C	A	P	Q	I	Ó	É	X	Ñ

Pasatiempo

¿Qué características se destacan entre lxs licenciadxs en Lenguas Modernas?

Empatía Versatilidad Pensée critique
Open mind Flexibility Pedagogía
Curiosité Passion Paciencia
Créativité



/periodicorosetta



/periodicorosetta@javeriana.edu.co



/rosettamagazine